CABECERA

YACIMIENTO: Los Marmolejos (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4902; IHC 222
N. INV: Museo de la Alcazaba de Málaga (Málaga, Málaga)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 32 x 34 x 6
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA: 3
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Hic Speciosa condita / simul cubat cum filia / Traquilla sacra virgine / que novies centesima / quintaq(ue) sexagesima / {i}era subivit funera / post q(uam) mater millesima / quarta recessit ultima

Texto dado por González Fernández (2016, p. 48-49, número 7)
APARATO CRÍTICO:
6 IER A forma singularis fortase por AER A Hübner A pp.
AER A Serrano- A tencia
7 POSTQ(uam) Hübner
POSTQ(ue) Serrano- A tencia
Gil 1973a, 190 n. 4 opina que en la abreviatura Q se oculta el pronombre relativo quem , con confusión

del masculino y femenino, fenómeno no extraño en la lengua de la época, pues no admite la abreviatura q (uam), por lo que propone la forma que (m). (González Fernández, 2016, p.49)

TRADUCCIÓN:

Aquí descansa Especiosa, enterrada en unión de su hija Tranquila, doncella santa (religiosa), que afrontó la muerte en la era 965, después de la cual su madre descansó, la última, en la era 1004.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 48-49, número 7)

COMENTARIO:

Curioso epígrafe en el que su autor nos recuerda que una madre y su hija, religiosa, han sido enterradas juntas. Si la hija, según la regla, lo ha sido en el convento, la presencia de la madre en la misma sepultura origina cierta sorpresa, ya que o bien los restos de la hija habrían sido trasladados fuera del convento, lo que resulta inviable, o bien la madre habría sido enterrada allí junto a su hija, lo que nos lleva a pensar que tal vez la madre habría tomado también los hábitos. Esta hipótesis parece corroborarse por el hecho de que el nombre de la madre, Speciosa, desconocido en la onomástica latina y con un fuerte carácter litúrgico, probablemente lo hubiese tomado en su nueva vida. (González Fernández, 2016, p.50)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 7
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: dímetros yámbicos
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio doble de Especiosa y su hija Tranquila, grabado sobra una placa de mármol blanco; el texto está enmarcado por una orla compuesta por una doble fila quebrada, entrelazadas, como en una de las aras de San Miguel de Escalada. (González Fernández, 2016, p. 48).

Compuesta en dímetros yámbicos (Gil Fernández, 2020: 1344).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así la h de HIC parece una minúscula y en el grupo XA, la X es una t minúscula cruzada por un trazo horizontal y la A parece una n minúscula, la N tiene el trazo derecho más corto, la B tiene el ojo superior abierto e, incluso, en SVBIVIT carece de él, etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, todas marcadas con una línea superpuestas, en TRAQVILLA (l. 4) y Q (ll. 5, 7), y nexo NE en VIRGINE (l. 3). En el plano gramatical, hay que comentar la monoptongación de ae en el relativo QVE (l. 4) y la omisión de -nen Tra(n)quilla (l. 4).

También es notable la forma IERA por ERA, aunque sea posible la pérdida de una n en la expresión in era. (González Fernández, 2016, p.50)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1544
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: La hija falleció en el año 927 y la madre en el 966, siglo X. (González Fernández, 2016, p.49-50)

CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.48)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1544 en el suburbio de los Marmolejos, donde lo fuera la inscripción de la mártir Eugenia (cf. supra , ins. 3); Morales la vio en la iglesia de San Andrés (donde estuvo situada la de San Zoilo), donde también la viera Romero Barros. Ahora está en el Museo de la Alcazaba de Málaga, procedente de la colección de Villacevallos, que adquirió el Marqués de Casa-Loring. (González Fernández, 2016, p.48)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4902; IHC 222; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 236-237. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1344. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº17 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 47-50. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 176-177. Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhunder, Deutsches Archäologisches Institut- Philipp Von Zabern, Mainz am Rhein, p. 241. Serrano E. - Atencia, R. (1981) Inscripciones latinas del Museo de Málaga, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 28-29. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 231. Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, p. 122. Ramírez de Arellano, R. (1920) "Epigrafía mozárabe", en Historia de Córdoba, vol. III, Córdoba, p. 108. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 366. Berlanga, M. (1903) Catálogo del Museo Lonringiano, Málaga, p. 128; Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 222.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. VII: Epitafios de *Speciosa* y *Tranquila* (Foto MAP Málaga). [volver al texto]

pg 226